

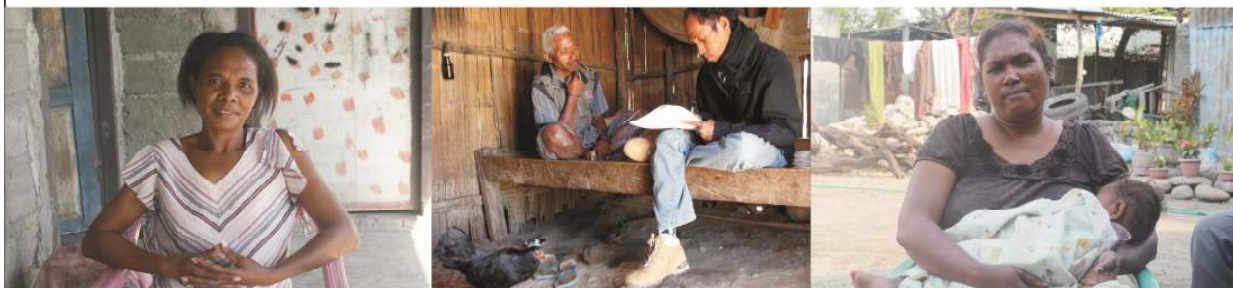


*Empowered lives.
Resilient nations.*



HAFÁHE SIKLU VIOLÉNSIA DOMÉSTIKA IHA TIMOR-LESTE

OPSAUN ASESU BA JUSTISA, BARREIRA, NO PROESU HALO-
DESIZAUN IHA KONTESTU PLURALIZMU JURÍDIKU



HAFÁHE SIKLU VIOLÉNSIA DOMÉSTIKA IHA TIMOR-LESTE

**OPSAUN ASESU BA JUSTISA, BARREIRA, NO PROESU HALO-
DESIZAUN IHA KONTESTU PLURALIZMU JURÍDIKU**

**Outubru 2013
Programa ba Sistema Justisa
PNUD/UNDP Timor-Leste**

AUTÓR

Annika Kovar (Asesor Asesu ba Justisa, Programa ba Sistema Justisa, PNUD/UNDP Timor-Leste)

Andrew Harrington (Especialista Política de Acesso à Justiça, PNUD/UNDP Timor-Leste)

EDITÓR

Nasrin Khan (Jerente ba Projeitu, Programa ba Sistema Justisa, PNUD/UNDP Timor-Leste)

AGRADESIMENTU

Ami hakarak atu agradese ba Eskritóriu Rejionál PNUD ba Ázia Pasífiku ba rekoñesimentu husi importánsia ba projeitu peskiza-asaun ne'e no atribuisaun PNUD-PSJ ho doasaun husi Fundu Igualdade Jeneru (Gender Equality Fund) ba implementasaun peskiza iha kampo kona-ba violéncia doméstika no lei kostumeiru no implementasaun husi eskema pilotu ba kapasitasaun ekonómiku.

Ami-Nia agradese-boot ba Belun, Fundasaun Fatu Sinai Oecussi (FFSO), no Asosiasaun Mane Kontra Violencia (AMKV) ba Sira-Nia apoiu lojístiku, identifikasaun husi ema-entrevistadu sira, fasilitasaun husi asesu ba comunidade sira no apoiu tradusaun nian. Koñesimentu lokál no rede-servisu husi monitór Belun nian, Advogadu Ain-Tanan FFSO no pontu fokál AMKV iha Timor-Leste laran mak parte krusiál ida ba realizasaun husi projeitu peskiza ida ne'e.

Estudu ne'e hala'o ho apoiu husi Ekipa Asesu ba Justisa PNUD nian-tomak, mak hanesan Casimiro dos Reis, Carmelindo Caetano, Olinda Cardoso, Isabel Struve, Gil dos Santos, Afonso Baptista, Jose Afoan, Gabriela de Luca, Viacheslav Mysak, Stephanie Cox, Colin Cameron-Vendrig, James Billingsley, no Martha Chertkow. Obrigadu ba Ita-Boot sira-nia servisu-maka'as.

Ikus-liu, Autor sira hakarak atu fó obrigadu espesial ba Dr. Tanja Chopra, Kerry Brogan, Kathryn Robertson, no Sofi Ospina ba tempu ne'ebé fó tempu atu halo-análize ho kuidadu no fornese komentáriu konstrutivu iha versaun anteriór husi dokumentu ne'e.

SUMÁRIU EZEKUTIVU

Governu Timor-Leste promulga ona Lei Kontra Violénsia Doméstika (LKVD) iha tinan 2010.¹ Lei ne'e define ona violénsia doméstika hanesan krime públiku no bandu forma husi violénsia sira mak inklui violénsia fíziku, psikolójika, no ekonómiku. Husi ida ne'e, Governu Timor-Leste foti ona pozisaun forte: La aseita tan-ona justifikasaun katak violénsia doméstika ne'e hanesan problema 'normál' no 'privadu'. Estatutu públiku husi krime rekere Estadu atu responde ba violénsia doméstika karik vítima hato'o kesar kona-ba krime ka lae.

Área peskiza ne'e investiga kontestu lokál husi vítima feto sira husi violénsia doméstika no fatór lokál no institusionál ne'ebé mak forma kurtiña fundu ba feto sira-nia eskolla kona-ba karik, oinsá no iha ne'ebé mak sira bele buka justisa. Peskiza ne'e konklui katak preokupasaun sira ba prezervasaun ba rede husi família, hanesan mós dependénsia ekonómiku ba perpetrador ne'ebé mak kombina hamutuk ho konsiderasaun spiritual mak fatór xave hodi fó-influénsia ba feto sira-nia desizaun. Deskobrimentu sira ne'e sujere feto sira ne'ebé mak la goza apoiu husi sira-nia família improvável atu prosesa sira-nia kazu liu-husi sistema formál ne'ebé halo-rahun tauk husi apoiu sócio-ekonómiku no efektu sira autoridade lokál no comunidade ne'e. La ho sistema protesau no apoiu ne'ebé adekua, mak iha risku ba vítima feto sira husi violénsia doméstika sei transfere husi sistema justisa formál. Daudauk, mekanizmu justisa tradisionál bele asesível no iha momentu ne'e kedas no karik baratu liu, sei labele serve feto sira-nia nesesidade. Prátika tradisionál representa no refleta fundasaun husi kultura ida ne'ebé domina husi mane sira, signífika atu defende no hili valór sira husi mekanizmu justisa ne'ebé bele prejudika nesesariamente, bele lakon feto sira-nia lian, no reparasaun ba individuál feto sira ne'ebé mak indisponível. Peskiza ne'e investiga presau kontestuál ne'ebé mak kuaze influénsia feto sira-nia eskolla atu halo oinsá atu responde ba violénsia doméstika ho vizaun ida atu fornese rekomendasaun sira ba autór nasional no internasionál oinsá atu asegura ho didi'ak asesu ba justisa, no protesau husi violénsia doméstika. Peskiza ne'e konklui katak hametin implementasaun husi lei daudauk ne'e, hamutuk ho formalizasaun husi knaar sistema justisa tradisionál iha Timor-Leste mak sei hasa'e signifikativu abilidade husi vítima violénsia doméstika atu asesu ba justisa.

Sistema justisa formál presiza atu hetan kapasitasaun atu rezolve ho efikás no adekua ho krime violénsia doméstika. Daudauk, iha ona énfaze iha akuzasaun, la ho atensaun hanesan atu fó mekanizmu protesau ne'ebé efikás. Peskiza ne'e sujere katak implementasaun *holística* husi LKVD ne'ebé mak krusiál, selae lei ne'e sei fó risku re-vitimizasaun ba sobrevivente sira husi violénsia doméstika.

¹ Lei Nú. 7/2010, Lei Kontra Violénsia Doméstika.

Lei daudauk ne'e bandu prosesu justisa tradisionál husi troka justisa Estaduál nian iha rezolve kazu violénsia doméstika sira; Nune'e, fó ninia importánsia iha sosiedade Timorensen nian, ida ne'e komponente nesesáriu ida husi estratéjia atu kombat violénsia doméstika. Tanba ne'e, krusiál atu estabelese no regula ligasaun entre justisa Estaduál no sistema justisa tradisionál.

Enkuantu justisa tradisionál iha frakeza sira iha área husi violénsia doméstika, justisa tradisionál ne'e iha knaar atu haree karik mekanizmu sira ne'e loos ona ka lae. Klaru no legalmente estabelese ona ligasaun entre justisa tradisionál no justisa formál sei serve atu redús konfuzaun no hasa'e lejitimidade husi desizaun formál enkuantu respeita no refleta elementu importante husi identidade kulturál ema-Timór nian. Bainhira uzuáriu sira husi lei ne'e haree katak lei ne'e responde ba sira-nia nesesidade no prioridade sira, lei ne'e hametin lejitimidade husi sistema formál ida. Bainhira desizaun sira adekuaudu refleta no reproduz ho kontestu lokál, mudansa sosiál ida ne'ebé signifikativu, no redusaun iha insidente sira husi violénsia doméstika mak fasil atu alkansa.

Hanesan iha relatóriu deskreve ho detalhe, sistema justisa formál konseptualiza krime sira husi violénsia doméstika hanesan problema ida entre família rua duké individuál sira mak diretamente envolve, prioriza protesau husi relasaun kolektivu iha comunidade ne'ebé mak unidu, ka "pás", kona-ba "justisa" ba no protesau husi vítima individuál liu husi hametin sira-nia direitu individuál. Hanesan rezultadu ida, sistema justisa tradisionál la beibeik respeita vítima sira-nia interese no direitu sira, no sempre fó-sala vítima feto sira ba violénsia ne'ebé halo hasoru sira, obriga presau sosiál atu simu solusaun ne'ebé mak fó la ho reparasaun ba violénsia ne'e rasik.

Komunidade sira mós tauk husi konsekuénsia sira husi abordajen justisa formál nian ne'e, ne'ebé mak asociadu ho prizaun no divórsiu – konsekuénsia negativu rua ne'e signifikativu ba vítima feto sira husi estrutura familiár ka comunidade ne'ebé mak unidu. Feto sira ne'ebé mak bele hakarak atu hakbesik ba sistema formál bele hasoru rezisténsia ida ne'ebé signifikativu husi sira-nia família no comunidade lokál sira. Feto sira ne'ebé mak la hetan apoiu husi família mak improvável atu prosesa sira-nia kazu liu husi sistema formál ne'ebé mak fó potenciál ba violasaun sistema apoiu sócio-ekonómiku no potenciál konsekuénsia sira husi autoridade lokál sira no comunidade sira-rasik. Evidénsia sujere katak iha mundu ne'e ema barak mak moris iha situasaun husi pluralizmu legál hasoru tipu presau hanesan ne'ebé fó impaktu iha desizaun atu uza justisa tradisionál, inklui relasaun poder oioin, presau sosiál, kultura no fiar-relijiozu no preokupasaun ekonómiku.²

² PNUD, UNICEF no UNWOMEN (2012): Sistema Justisa Informál. Planu Kursu Direitus Humanus Bazeiadu ba Kompromisu.

Posibilidade husi abandona ka divórsiu tenke sira prosesa-tuir kazu violénsia doméstika ne'ebé halo fetu sira sinti tauk atu sira-nia kaben husik sira iha situasaun dezesperadu. La ho sistema sira protesaun no apoiu adekuaudu ne'ebé iha, nomeadamente sira ne'ebé hakerek iha Lei Kontra Violénsia Doméstika, iha risku ba vítima fetu sira sei lakohi no labele atu avalia sira-nia an-rasik husi protesaun ne'ebé oferese ona liu husi lei ne'e. Lei ne'e estabelese atu fó servisu apoiu atu halo balansu obrigasaun iha prosesu kriminál husi violénsia doméstika, maibé ne'e hatudu katak presau no rekursu sira seidak mosu iha termu sira husi fó uma-mahon, no servisu ba vítima sira. Peskiza ne'e konklui katak karik fetu sira atu labele transfere husi justisa formál, investimentu adekuaudu tenke halo hodi fó servisu apoiu atu kompleta aspektu penál no kastigu sira husi LKVD.

Peskiza ne'e mós demonstra katak dala-barak, karik la kuaze, kazu sira husi violénsia doméstika, liu husi tempu bainhira apresenta kazu ida iha tribunál, prosesu tradisionál tenke hala'ó no konklui ona. Dala-ruma juis sira simu ne'e no rezultadu husi prosedimentu judisiál ne'ebé naruk husi investigasaun ba desizaun finál husi tribunál rezulta kastigu *suspensa* ka selu multa de'it.

Enkuantu justisa tradisionál daudauk laiha knaar mandatadu ne'ebé legál iha kazu violénsia doméstika (ka kazu kriminál sira-seluk), iha realidade justisa tradisionál ne'e uza iha paralelo ho sistema formál no interaksaun entre sistema sira iha *Ad Hoc*. Hanesan observa ona liubá, tenke estabelese ligasaun ne'ebé mandatadu entre Estadu no sistema lei tradisionál nian. Ida ne'e sei serve atu estabelese baze legál ne'ebé klaru ba konsiderasaun husi lei tradisionál iha Tribunál, no atu rekoñese valór husi sistema justisa tradisionál ba fetu iha termu husi rapidez no asesibilidade. Iha tempu hanesan lejizlasaun hirak ne'e bele integra ho seguru atu garante katak sistema tradisionál fó protesaun no knaar sufisiénte ba fetu sira iha julgamentu husi disputa sira.³

Deskobrimentu sira ne'e sujere foku di'ak ida kona-ba implementasaun *holístico* husi LKVD mak krusiál tanba akuzasaun la ho mekanizmu protesaun ne'ebé efikás bele fó risku ba re-vitimizasaun ba sobrevivente sira husi violénsia doméstika. Ignora baze fenomenu sosiál no Kulturál ne'ebé bele hamenus aseitasaun no efikásia husi lei ne'e. Presiza atu halo análise ba sistema justisa formál husi pontu *de vista* husi vítima fetu sira atu adapta ho resposta sira – iha termu sira husi kastigu, protesaun no provizaun informasaun – ba nesidade husi fetu sira ne'e.

³ Deskobrimentu hanesan ba rekomendasaun sira husi Banku Mundiál (2011): “Relatóriu Dezenvolvimentu Mundiál. Konfliktu, Seguransa no Dezenvolvimentu”. Washington, D.C.

REKOMENDASAUN SIRA

1. HADIA KAPASIDADE HUSI SEITÓR JUSTISA FORMÁL ATU RESPONDE BA KAZU VIOLÉNSIA DOMÉSTIKA

- 1.1. Lei ne'e ezije atu hato'o kazu violénsia doméstika hotu-hotu ba polísia atu bele investiga no refere ba Ministériu Públiku iha loron-15 nia-laran. Peskiza ne'e hetan katak ne'e la akontese no kazu sira ne'e kuaze haruka ba ba sistema justisa informál sira atu bele hetan rezolusaun. Iha auzénsia husi monitorizasaun internu, ne'e mak sei imposivel atu asesu iha ne'ebé, oinsá no tanba sá ida ne'e akontese. **Ida ne'e rekomenda ba Instituisaun PNTL atu iha mekanizmu ida ba monitorizasaun no avaliasaun oinsá ofisiál PNTL sira responde ba kazu violénsia doméstika sira ne'ebé mak hato'o, ho asaun loloos ruma hodi implementa atu asegura katak ofisiál polísia sira kumpri-duni ho Lei.**
- 1.2. Dependénsia atuál kona-ba vítima nia sasin hanesan (baibain) evidénsia únika husi krime nian mak koloka todan hotu-hotu husi akuzasaun kona-ba vítima. Ida ne'e bele ho efikás re-vitimiza sira karik sira hili, ka obriga sira atu, dada sira-nia evidénsia. **Ida ne'e rekomenda ba Polísia no Prokuradór sira atu hetan treinamentu molok no depos kona-ba oinsá atu hadi'a tékniku investigasaun sira hodi hasa'e tipu husi evidénsia ne'ebé mak rekolle liuliu ne'ebé mak relasiona ba kazu violénsia doméstika sira.** Evidénsia sira mak inklui: evidénsia fíziku husi ospital/ relatóriu médiku, fotografia evidénsia husi kanek sira, evidénsia forense bainhira infra-estrutura nasional presiza atu estabelese, testemuña sekundáriu no fonte sira-seluk husi evidénsia ne'ebé permitidu iha Kódigu Prosesu Penál. Treinamentu sira ne'e tenke kompleta ho Padraun ba Prosedimentu Operasionál (SOP) ba ofisiál PNTL hotu-hotu (la'ós ba de'it VPU) ne'ebé mak haree-ba problema kazu violénsia doméstika sira, afirma liuliu ba hakat nesesáriu sira hodi responde ba kazu sira no hala'o investigasaun.
- 1.3. Koordinasaun efikás entre PNTL no Ministériu Públiku mak importante atu asegura investigasaun no prosesu sira ne'ebé mak efikás. To'o agora, Programa Sistema ba Justisa fó-apoiu ona númeru husi koordinasaun *ad hoc* ka sesaun treinamentu sira, entre PNTL no Ministériu Públiku, lidera no administradu husi Prokuradór distritál. Atividade sira ne'e fó-kbiit ba Prokuradór sira atu komunika diretamente kona-ba área sira ne'ebé iha preokupasaun ba, hadi'a abilidade investigasaun husi polísia sira no to'o-tempu atu fó forum ne'ebé seguru ida ne'ebé mak ofisiál PNTL sira atu bele hato'o pergunta ba prokuradór sira. **Ida ne'e rekomenda katak treinamentu no koordinasaun**

entre Ministériu Públiku no oficiál PNTL sira iha gabinete distritál tenke institucionalizadu no atu habelar liután.

- 1.4. Feto sira-nia eskolla atu uza sistema legál mak hetan limitasaun husi falta asesu ba konsellu legál no assisténsia adekuaudu iha parte bara-barak iha Timor-Leste. Enkuantu gabinete Defensoria Públika hetan knaar atu fó konsellu ba vítima sira, sira-nia knaar mak fraku tebes ba ema atu kumprende no iha de'it ninia gabinete 4 iha distritu kapitál judisiál mak Baucau, Suai, Dili no Pante Makassar. Konsentrasaun maka'as husi gabinete Defensoria Públika mak socializa ninia knaar-rasik no sistemátikamente atu alkansa ba vítima potenciál sira atu ajuda hasa'e feto sira-nia abilidade atu halo eskolle di'ak no atu garante sira atu hetan asesu ba konsellu legál nia-lian. **Ida ne'e rekomenda ba Gabinete Defensoria Públika atu estabelese no implementa estratéjia komunikasaun nasionál, elementu ida husi konsentrasaun ne'ebé spesífiku liu iha violénsia doméstika, ho orsamentu suficiente no rekursu sira ne'ebé alokadu.** Gabinete Defensoria Públika tenke habelar ninia prezensa jeográfiku ho gabinete foun iha distritu sira hanesan funsióriu sira ne'ebé kualifikadu atu sai disponivel hodi nune'e atu haluan ninia ámbitu husi atividade sira.
- 1.5. Juis sira bele iha knaar maka'as hodi haruka mensajen ba perpetrador sira. Karik ida ne'e la kumprende husi perpetrador no sira-nia vítima sira katak pena suspensaun mak constitui kastigu, no katak iha kualkér krime foun bele lori kedas ba prizaun – iha perigu ida katak ema sei haree sistema justisa fomál hanesan la efikás. **Ida ne'e rekomenda ba Juis sira atu beibeik esprika ho klaru no simples ba implikasaun sira husi pena suspensaun ba perpetrador kondenadu sira no sira-nia vítima.**
- 1.6. Sistema justisa formál tenke aumenta konsentrasaun liubá iha opsaun husi sentensa restaurativu bainhira posivel duké depende ba medida punitivu sira. Ne'e iha funsaun atu garante artikulasaun ne'ebé luan liu ba Juis sira atu hili medida sentensa ne'ebé adekuaudu iha kazu ida ba kazu ida, no hakbesik di'ak ba valór restaurativu típiku sira husi sistema justisa tradisionál iha Timor-Leste. Medida sentensa ne'ebé útil mak inklui sesaun ba edukasaun sira no terapia ba kontrole hahalok-temperamentál husi perpetrador sira. Medida sira ne'e mak previstu iha Kódigu Penál (hanesan Artigu 69, 70 no 71 kona-ba sentensa suspensaun kondisionál, limitasaun iha hala'o nian no sentensa suspensaun ho opsaun monitorizasaun) no LKVD (Artigu 37 no 38 kona-ba medida restrisaun no selesaun no determinasaun ne'ebé respetivamente husi sansaun sira), maibé seidak disponivel. **Hein katak Lei kona-ba Ezekusaun Sentensa (daudauk iha ezbosu) sei halo disponivel medida rehabilitasaun foun iha futuro. Ida ne'e**

rekomenda ba Ministériu Justisa, Ministériu Públiku, Defensoria Pública, Servisu Prizaun, Tribunál no Doadór Internasionál sira atu fó-apoiu ba política ida ne'ebé iha mandatu no atu realiza opsaun não privativas de liberdade ne'ebé mak luan-liu ba perpetrador sira.

- 1.7. Iha *equivoco* komún ne'ebé lori kazu ne'e ba sistema formál automatikamente lori ba prizaun tanba *cônjuge* abuzivu, ne'ebé mak la'ós rezultadu ne'ebé maioria vítima hotu-hotu nesesáriu simu, no bele dirije sira atu evita hato'o kesar. **Ida ne'e rekomenda atu iha atividade sensibilizasaun atu diretamente dezafia persepsaun-sala ne'e liu-husi demonstra ho loloos katak tribunál sira iha opsaun sentensa ho variedade ne'ebé la inklui prizaun; bainhira sentensa alternativu tama iha vigor, mak kampaña sosializasaun tenke enfatiza opsaun sentensa alternativu sira ne'ebé mak disponivel ba Juis sira.**

2. SERVISU APOIU EKONÓMIKU NO SOSIÁL

- 2.1. Daudauk iha uma-mahon ne'ebé opera iha nasaun laran-tomak, maioria husi ne'e mak hala'o husi organizasaun sociedade sivil no dependente ba finansiamentu husi fundu doador sira-nian. Presiza atu habelar rede-servisu sira no iha finansiamentu ne'ebé konsistente atu garante fetu sira ne'ebé buka halai husi violénsia atu ba fatin ne'ebé seguru no alternativu ba sira. **Ida ne'e rekomenda ba Governu atu halo implementasaun husi governu ninia kompromisu tuir LKVD atu fó emergjénsia suficiente no fatin-mahon ba violénsia doméstika hanesan prioridade ida no katak orsamentu no prazu-tempu ne'ebé aloka hodi alkansa ne'e.**
- 2.2. Peskiza ne'e hetan katak fetu sira iha risku atu la simu husi sira-nia família no rede sosial sira bainhira sira hili hakbesik ba sistema justisa. Nafatin atu Konsidera dependénsia ekonómika husi vítima bara-barak ba iha autor sira, iha nesesidade ne'ebé klaru husi assisténsia sosial no ekonómiku ba vítima sira atu apoiu sira-nia an-rasik iha kazu sira hanesan ne'e. Projeitu-pilotu hamutuk ho peskiza husi kampo, análise atividade sosial hanesan mekanizmu ida atu hametin ekonómiku husi fetu sira mak sujere hakbesik ne'e bele sai susesu, maibé tenke implementa hanesan atividade internu ida iha uma-mahon nia-laran ho parte ida atu rezolve difikuldade sira husi ema-liur sira ne'ebé hetan asesu, maibé mós nune'e atu asegura apropriasaun no sustentabilidade. **Ida ne'e rekomenda ba Governu atu esplora hakbesik sira ba iha jersaun sira tuir-mai ba vítima fetu sira iha kolaborasaun ho fornecedor sira husi uma-mahon no servisu ba vítima fetu sira husi violénsia doméstika.**

2.3. Violénsia doméstika mak krime ida ho karaterístika espesífika: vítima no perpetrador bele kontinua moris hamutuk; sira-nia família iha ligasaun ba-malu; kastigu husi perpetrador bele mós kastigu vítima no labarik/ oan sira. Karaterístika espesial sira ne'e mak dezafia sistema justisa iha mundu-tomak atu responde ho efikas ba problema sosial. Tanba ne'e mak importante atu ajuda autor legal sira atu komprende ne'e, no atu komprende nesidade espesial no sirkunstansia husi vítima sira. Atu servi autor justisa sira iha Timor-Leste mak demonstra ona dominio husi enkuadramentu legal ne'ebé mak aplikavel, aleinde ne'e hasa'e espesializasaun ba violénsia doméstika no violénsia bazeia ba jeneru mak dezejavel liu. Treinamentu sira ne'e tenke inklui treinamentu tékniku ne'ebé avansadu no detalhe kona-ba enkuadramentu lejizlativu ne'ebé relevante sira – inklui porsaun relevante sira husi LKVD, Kódigu Penal no Kódigu Prosesu Penal, nu'udar rekomenda husi Ministériu Justisa ninia dokumentu kona-ba Política husi Justisa ba Jeneru. Hakbesik ne'e hatoo ona atu bele sai efikas iha jurisdisaun sira-seluk nia-laran. **Ida ne'e rekomenda ba Ministériu Justisa katak, iha kooperasaun ho Sekretária Estadu Promosaun no Igualdade (SEPI) no doador sira, tenke implementa treinamentu espesialzadu kona-ba violénsia doméstika no kazu seluk husi Violénsia Seksual Bazeia ba Jeneru (SGBV) nu'udar deskreve iha política justisa jeneru.** Treinamentu ne'e atu servi ofisial justisa no sira ne'ebé tuir treinamentu tenke inklui foku ida kona-ba krime relevante sira, tipu husi evidénsia ne'ebé prezisa atu prova ba sira/ ka la prova, rekonosimentu husi efeitu husi estereotipu no supozisaun sira ne'ebé hamenus importansia husi violénsia doméstika, no mós vítima ne'ebé sensível iha asuntu tékniku sira, no identifikasaun no konsiderasaun ba vítima sira ho nesidade espesial bele iha – hanesan protesaun ba sasin ka refere ba uma-mahon.

3. DIVULGASAUN NO TREINAMENTU

3.1. Atividade divulgasaun, treinamentu no sosializasaun tenke dezeña tuir nesidade husi partisipante sira. Divulgasaun ba publiku no treinamentu la tenke atu hasa'e de'it konosimentu baziku kona-ba sistema justisa iha publiku, maibe mós atu asegura komprensiaun funsionáriu no publiku sira ba signifkadu husi terminu prinsipal sira hanesan "krime publiku", ka "violénsia doméstika". Sira mós prezisa atu hatoo komprensiaun komun ne'ebé sala, porezemplu katak violénsia doméstika mak krime de'it bainhira "sériu" ez. Envolve uzu husi sasan-kroat, ka kanek iha isin ne'ebé sériu, katak polisia sira sei la asesu kedas molok hatoo ba autoridade lokal sira, ka perpetrador sira husi violénsia doméstika beibeik sei tama ba kadeia. **Ida ne'e rekomenda atu iha sosializasaun ba LKVD atu halo tuir nesidade husi partisipante**

sira no beibeik atu hato'o komprensaun komún ne'ebé sala kona-ba violénsia doméstika ne'ebé identifika iha peskiza ne'e.

- 3.2. Relasiona ba nesesidade atu harii tuir nesesidade husi partisipante sira, mak importante ba atividade sosializasaun, divulgasaun no treinamentu atu uza lian simples no atu evita uza terminolojia formál ka legál liu. Ne'e bele iha probabilidade atu bele interpreta-sala no dirije ba persepsaun katak violénsia doméstika no fenómenu relasiona ba konseitu estrañu, ne'ebé komplikadu no abstratu. Prosesu ne'e bele signifika katak abandona referénsia esplísita ba lian direitus umanus kompletamente ka reformula ideia sira enkuantu servisu nafatin atu dezafia kualkér desigualdade lokál sira. **Ida ne'e rekomenda katak tenke uza lian simples no asesível, atu evita termu legál sira no uza termu no konseitu sira ne'ebé posível atu komprende lokalmente atu hasa'e lian ho partisipante lokál no atu asegura komprensaun kontestuál ne'ebé lokalizadu husi konseitu lokál sira.**
- 3.3. Peskiza ne'e konfirma katak autoridade lokál balun, depois simu tiha treinamentu kona-ba LKVD, ho intensaun ka la ho intensaun interpreta-sala lei ne'e. **Ida ne'e rekomenda katak sesaun sosializasaun, divulgasaun no treinamentu hotu-hotu tenke iha avaliasaun regulár no ajusta atu garantia efikásia.** Akompañamentu no avaliasaun periódika husi treinamentu no atividade divulgasaun sira tenke inklui atu determina impaktu no altera programasaun, konteúdu no/ ka abordajen konforme nesesáriu atu garante rezultadu pozitivu sira. Ida ne'e sei presiza implementasaun husi teste pré no pós ba avaliasaun husi partisipante sira ninia koñesimentu no komprensaun pelumenus.
- 3.4. Esforsu divulgasaun bar-barak mak konsentra iha divulgasaun ba konteúdu sira husi LKVD, duké servisu ho partisipante sira atu komprende lei ne'e ninia signifikadu saida ba sira iha prátika ka identifika atitude negativu no hahalok ne'ebé presiza atu tau alvu ba mudansa. Enkuantu tranzmite informasaun kona-ba lei mak importante, objetivu ikus mak atu muda atitude no hahalok negativu sira. **Ida ne'e rekomenda katak atividade sosializasaun ninia objetivu atu muda atitude no hahalok no mós atu hasa'e sensibilizasaun públiku.**
- 3.5. Tetun no Portugés, lingua nasional ne'ebé estipula husi Konstituisaun, mak la'ós lian ne'ebé mak ko'alia liu ka komprende didi'ak iha parte barak iha Timor-Leste. Iha ne'ebé apresentadór no partisipante sira kuaze konfortavel iha lian seluk aleinde Tetun, mak lian ne'e tenke uza karik Fataluku, Baikeno ka Bahasa Indonesia. **Ida ne'e rekomenda**

katak sesaun sosializasaun, divulgasaun no treinamentu ne'ebé hala'ó tenke iha lian lokál sira no/ ka iha lian sira ne'ebé mak partisipante sira bele komprende di'ak liu. Ministériu Justisa ninia Diresaun Nasionál Direitus Humanus no Sidania fó ezemplu di'ak husi abordajen ne'e, hala'ó sesaun divulgasaun/ sosializasaun iha Bahasa Indonesia (legalmente hili lian ba servisu nian iha Artigu 159 husi Konstituisaun) iha Oecusse, lian-Tetun ko'alia de'it husi sidadaun uitoan no uza Fataluku iha Tutuala, Lautem ne'ebé kuaze partisipante sira komprende di'ak liu duké Tetun.

4. MUDANSA HUSI EFEITU SOSIÁL NE'EBÉ BELIT

- 4.1. Direitus umanus no igualdade jéneru mak tenke liga barak bainhira posivel ba konseitu lokál no prátika sira ne'ebé mak proteje ba fetu sora. Servisu kontra maski kultura lokál sira katak esforsu sira husi reforma sosiál la dezafia de'it violénsia doméstika hanesan komportamentu sosiál ida, maibé mós kultura lokál ida husi ho buat hotu. Peskiza ne'e identifika númeru husi valór protesau ba fetu sira iha sistema kulturál nia-laran. Servisu ho comunidade sira atu husu ba norma hanesan sira husi bei-ala sira no fiar-espírituál ne'ebé hatudu respeitu no hadomi entre fen-laen no hatudu perpetrador (duké vítima) mak responsavel ba perturbasaun ne'ebé naruk to'ó relasaun família sira, bele fó pontu sosiál ne'ebé belit husi entrada iha esforsu atu estabelese violénsia doméstika hanesan hahalok sosiál ida ne'ebé labele atu simu. **Ida ne'e rekomenda katak atividade sira ne'ebé dezafia violénsia doméstika emprega no envolve konseitu kulturál lokál no fiar sira, sempre posivel, atu reforsa poibisaun husi violénsia.**
- 4.2. Governu no prestador servisu sira-seluk presiza atu hato'ó kedas responsabilidade kona-ba fetu sira atu muda hahalok para evita violénsia “provoka”, no refleta mane sira-nia responsabilidade sira atu responde ba konfliktu iha forma pasífika. Servisu liu-husi sistema kulturál lokál atu hatudu autor violentu, duké vítima ne'ebé hato'ó ida ne'e, mak responsavel ba lasu familiár ne'ebé krusiál iha risku. Ida ne'e ajuda muda-sees presau sosiál husi vítima sira husi autor sira atu altera ka hapara hahalok violentu. Servisu liu-husi no ho sistema lokál sira atu promove rekoñesimentu husi autor ida ninia hahalok ne'ebé prejudika ba vítima, oan sira no iha sistema família laran-tomak sei sai efikás liu hanesan meius sosiál ne'ebé belit husi mudansa efeito sira. **Ida ne'e rekomenda katak atu iha alvu ba atividade ho mane ne'ebé mak parte ida husi sosializasaun ba LKVD, atu konsentra ba iha sira-nia responsabilidade iha redusaun no prevensaun iha violénsia doméstika.**
- 4.3. Autoridade Komunitária sira tenke *nomeadu* ba prosesu sira ne'ebé iha vizaun husi sira-nia estadu hanesan porteuru *de facto*. Hasai mitos tradisionál sira no “deskulpa abituál

sira” ba violénsia doméstika – hanesan abuza la’en uza *Barlake* atu justifika abuza enkuantu lider komunitária sira dala-barak la konkorda maka’as – di’ak liután bele foti ba oin ho lider tradisionál sira-rasik, hodi rejeita tentativa sira husi sekestra personalizadu no deslejitima deskulpa auto-servisu kulturál sira husi hahalok abuzivu. Ezemplu internasionál sira indika abordajen ne’e bele funciona.⁴ **Ida ne’e rekomenda katak autoridade komunitária no lider tradisionál sira ne’ebé envolve iha esforsu atu dezafia violénsia doméstika no fiar tradisionál sira ne’ebé negativu kona-ba feto sira-nia knaar iha provokasaun husi violénsia.**

- 4.4. Treinamentu no divulgasaun tenke tau-alvu ba lider tradisionál sira iha nivel lokál aleinde ba Autoridade Komunitária sira de’it. Halo Kampanha divulgasaun ba Públiku no treinamentu ba autoridade lokál sira presiza atu rekoñese diversidade husi autór lokál sira. Peskiza ne’e hatudu katak autoridade *Suku* sira sei la sempre importante ba autór lokál sira atu envolve iha rezolusaun husi kazu violénsia doméstika sira (no enjerál iha disputa sira). **Ida ne’e rekomenda katak autór prinsipál sira iha comunidade lokál sira tenke identifikadu no inklui iha atividade divulgasaun no treinamentu sira, liuliu família no autoridade espirituál sira, liuliu Ferik (Ema-ferik sira iha comunidade laran).**

5. DEZENVOLVIMENTU ENKUADRAMENTU JURÍDIKU NO POLÍTIKA

- 5.1. Daudauk, Unidade Pesoál Vulnerável husi PNTL nian harii tuir Padraun Prosedimentu Operasionál ne’ebé estabese husi UNMIT iha tinan 2006. Sira nunca formalizadu iha lei nia-laran. VPU forte no efikás mak fundamentál atu garante vítima sira atu simu assisténsia adekuadu, no ida ne’e ezije funsionáriu sira atu hetan treinamentu-didí’ak no iha esperiénsia, ne’ebé mak la troka-malu sai husi VPU lalais loos. **Ida ne’e rekomenda ba Sekretáriu Estadu Seguransa (SES) atu estabese VPU iha lei no implementa regulamentu sira kona-ba ofisiál sira-nia funsaun, rekrutamentu, treinamentu, transferénsia no desenvolvimentu karreira ne’ebé mak institusionalizadu no orsamentu tuir prioridade ne’e.** Ida ne’e, liuliu, tenke inklui rasionalizasaun husi VPU ninia agenda rotasaun atu garante ofisiál VPU sira ne’ebé mak simu ona treinamentu sei la hetan rotasaun sai husi sira-nia pozisaun, hanesan prevee iha Planu Asaun Nasionál kona-ba Violénsia Bazeia ba Jéneru.

⁴ Por ezemplu bele haree iha: “From Despair to Hope: Women’s Right to Own and Inherit Property” Futures Group International & Kenya National Commission on Human Rights (2005); T Chopra, Promoting Women’s Rights by Indigenous Means: An Innovative Project in Kenya, Briefing Note 1.2, World Bank, Justice for the Poor (2007); A Harrington and T Chopra, Arguing Traditions: Denying Kenya’s Women Access to Land Rights, Research Report No. 2, World Bank, Justice for the Poor (2010)

- 5.2. Nesesária atu iha lei ida ne'ebé kria relasaun/ ligasaun klaru entre sistema justisa formál no informál. Atu kria ligasaun klaru ne'ebé define no formalizada entre sistema justisa Estaduál no informál sei aumenta lejitimidade ba sistema estaduál, enkuantu halo fasil atu monitór saida mak akontese iha sistema lokál no asegura kumprimentu ho padraun nasional no internasionál direitus umanus sira. **Ida ne'e rekomenda ba Governu atu aprova lei ida ne'ebé mak define bainhira no oinsá akordu sira tuir prosedimentu justisa tradisionál bele simu husi sistema justisa formál, hanesan prioridade ida.**
- 5.3. **Ida ne'e rekomenda ba Governu atu asegura katak comunidade lokál sira atu hapara ezbosu "lei lokál" no/ka fó apoiu ba atividade sira.** Lei sira hanesan ne'e laiha bázé legál no prejudika Estado de Direito. Sira dala-barak kontra enkuadramentu legál nasional sira ne'ebé eziste no diretamente fó impaktu negativu ba sidadaun sira-nia asesu ba justisa – liuliu ba feto sira dezde objetivu balun atu regula violénsia doméstika no limita asesu ba justisa formál. Lei lokál sira bele la loloos simu husi sidadaun sira iha area rurál sira hanesan Lei Estadu nian ne'ebé ofisiál, significativamente hamenus esforsu nasional sira atu sosializa LKVD no lei sira-seluk.
- 5.4. Sistema ida ne'ebé klaru no konsistente husi rekolle dados iha kazu sira ne'ebé envolve violénsia doméstika mak presiza. Hanesan revizaun literatura anteriór ba kampo servisu ne'e mak demonstra, dados sira kona-ba violénsia doméstika iha Timor-Leste mak disponivel husi forma la konsistente, no la seguru. Ida ne'e halo imposivel atu trasa ho adekuaudu ba insidénsia husi violénsia doméstika no atu komprende ne'e, no nune'e imposivel atu halo planu polítika, estratéjia no lejislasaun subsekuente ida ne'ebé própriu atu kombate ne'e. **Ida ne'e rekomenda ba Governu no instituisaun justisa atu estabelese métodu ne'ebé padronizadu no konfiável ba rekolle dados seguru sira kona-ba violénsia doméstika – inklui relatóriu husi insidente sira no mós kazu atuál sira ne'ebé arkivu ho sistema justisa formál – ne'ebé halo disponivel publikamente iha bázé regulár.**